

Inhalt

Einleitung 15

- Die Rockmusik schreibt seltsame Geschichten 15
- Versteh mich nicht falsch, verstanden?! 16
- Für Missverständnisse gibt es Gründe 17
- Falsch verstehen: ein Mechanismus mit Tradition 19
- Noch mehr Missverständnisse 22
- Sieh nur, was sie mit meinem Song gemacht haben 24

Selektive Wahrnehmung und Projektion 25

- 1 Als »Willkommenskultur« noch ein Fremdwort war:
Udo Jürgens, »Griechischer Wein« (1974) 25
- 2 Passt wie die Faust aufs Auge ...:
Suzanne Vega, »Luka« (1987) 29
- 3 Nicht unbedingt am Hochzeitstag spielen:
The Turtles, »Happy Together« (1967) 31
- 4 Tatsächlich ... Liebe
Whitney Houston, »Greatest Love of All« (1985) 32
- 5 Sehr romantisch – mit einem »un-« davor:
James Blunt, »You're Beautiful« (2004) 33
- 6 The One I Hate:
R.E.M., »The One I Love« (1987) 35
- 7 Wot?!
Meat Loaf, »I'd Do Anything for Love (But I Won't Do That)« (1993) 36
- 8 Mensch (Bieder-)Meier!
Peter Fox, »Haus am See« (2008) 39
- 9 Geht's uns nicht allen so?
The Boomtown Rats, »I Don't Like Mondays« (1979) 42

- 10 Einmal Protestsong, immer Protestsong:
Creedence Clearwater Revival, »Bad Moon Rising« / »Have You Ever Seen the Rain« / »Run Through the Jungle« (1969/70) 46
- 11 Wir lassen uns das Strahlen nicht verbieten:
Timbuk 3, »The Future's So Bright, I Gotta Wear Shades« (1986) 49
- 12-16 Stell dir vor, es ist Krieg – und keiner kriegt's mit:
Was OMD, Jona Lewie, Righeira, Ultravox und Alphaville eigentlich sagen wollten 51

Modern Stalking 55

- 17 Big Loser's Watching You:
The Police, »Every Breath You Take« (1983) 55
- 18 »Ach, du bist inzwischen verheiratet? Interessiert mich nicht«:
Adele, »Someone Like You« (2011) 56
- 19 Das kalkulierte Missverständnis:
Falco, »Jeanny« (1985) 57
- 20 Ein Mord zum Schmusen:
Fettes Brot, »Ich lass dich nicht los« (2008) 62

Falsche Fährten 65

- 21-31 Es regnet nie in Kalifornien ...:
Trügerische Songtitel von Albert Hammond, Joseph, Saga, David Bowie, Sting, Taylor Swift, Provinz, Rocket Freudental, Gorillaz, Band of Horses oder Editors 65
- 32 Schöne Träume!
The Beatles, »Lucy in the Sky With Diamonds« (1967) 69
- 33 Verpuffende Zusammenhänge:
Peter, Paul & Mary, »Puff (The Magic Dragon)« (1963) 70

- 34 Der klingende Rorschachtest:
The Stranglers, »Golden Brown« (1981) 73
- 35 Ach, die jungen Leute, Part I:
FUN., »We Are Young« (2011) 74
- 36 Gender Bender:
Alison Krauss & Robert Plant, »Let Your Loss Be Your
Lesson« (2007) 77
- 37 Publikumsvera****ung:
Bryan Adams, »Summer of '69« (1984) 80

Das große Multifunktionsmissverständnis 84

- 38 Völlig losgelöst von Text und Kontext:
Peter Schilling, »Major Tom« (1982) 84
- 39 Denn sie wissen nicht, was sie singen:
Leonard Cohen, »Hallelujah« (1984) 86
- 40 Ein schönes Leben noch!
Whitney Houston, »I Will Always Love You« (1992) 88
- 41 10, 9, 8, 7, ... Paaaaarty!!!
Europe, »The Final Countdown« (1986) 89
- 42 Bye-bye, Botschaft!
»Bella ciao« (Italienisches Widerstandslied) 90

Falsch gehört 93

- 43 Mondegreens & Co:
Kenny Loggins, »Welcome to Heartlight« (1982) 93

Tückischer Transfer 97

- 44 Lyrics vs. Algorithmen:
Malinda Kathleen Reese und *Google Translate Sings*
(2014–2024) 97

Wenn der Kontext fehlt 100

- 45 Ach, die jungen Leute, Part II:
Mott the Hoople, »All the Young Dudes« (1972) 100
- 46 Können Sie Jamaika-Kreolisch?
Bob Marley & The Wailers, »No Woman, No Cry« (1974) 103
- 47 Wieso hat der Mann da einen Affen auf dem Rücken?
Jefferson Airplane, »White Rabbit« (1967) 105
- 48 »Du? Du warst gar nicht gemeint ...«:
Xavier Naidoo, »Seid ihr mit mir?« (1998) 108
- 49 Gibt's ja nicht!
Fettes Brot, »Schwule Mädchen« (2001) 111
- 50 Unterirdische Metaphern:
Bonnie Tyler, »Total Eclipse of the Heart« (1983) 113
- 51 San Remo singen und sterben:
Luigi Tenco, »Ciao amore, ciao« (1967) 115
- 52 Schäm, schäm, schäm!
France Gall, »Les Sucettes« (1966) 117
- 53 Das große Song-Coming-out:
Queen, »Bohemian Rhapsody« (1975) & Co 119

... aber zu viel Kontext ist auch keine Lösung 123

- 54 Bloß niemanden provozieren!
ABBA, »Waterloo« (1974) 123

Urbane Mythen 126

- 55 Wer ist da mit dem Flugzeug abgestürzt?
James Taylor, »Fire and Rain« (1970) 126
- 56 Wer ist da aus dem Fenster gesprungen?
Tom Petty, »American Girl« (1976) 128

- 57 Wer ist da ertrunken?
Phil Collins, »In the Air Tonight« (1981) 129
- 58 Wer hat sich da unterm Dach erhängt?
Pink Floyd, »Another Brick in the Wall« (1979) 130
- 59 Mauerente:
David Hasselhoff, »Looking for Freedom« (1988) 132

Grenzwertiges Autobiografieverständnis 134

- 60 Der Titel sagt doch schon alles. Oder?
Madonna, »Borderline« (1983) 134
- 61 »Aber ich male doch gar keine Clowns!«:
Udo Jürgens, »Mein Bruder ist ein Maler« (1977) 139
- 62 Verkannte Soul-Hommage:
Amy Winehouse, »Rehab« (2006) 142
- 63 »Oh, please stay by me ...«:
Michael Jackson, »Dirty Diana« (1987) 147
- 64 Die Braut haut ins Auge:
Rihanna, »No Love Allowed« (2012) 148
- 65 Große Ich-Show eines Show-Ichs:
Robin Thicke, *Paula* (Album, 2014) 152
- 66 Der »This song«-Kniff:
Carly Simon, »You're So Vain« (1972) 155
- 67 »Got a long list of ex-lovers ...«
Taylor Swift, »Dear John« (2010) 163

Frauenfeindlich! Wirklich? 167

- 68 Heikles Rollenspiel:
The Beatles, »Run for Your Life« (1965) 167
- 69 »Sometimes I feel so lonesome I could die ...«:
Neil Young, »A Man Needs a Maid« (1972) 170
- 70 Kann denn Tierschutz Sünde sein?
Maroon 5, »Animals« (Video) (2014) 172

Songs am Pranger 176

- 71 Ein Schauprozess, der nach hinten losging:
Judas Priest, »Better by You, Better than Me« (1978) 176
- 72 Gar kein übler Stoff:
Pulp, »Sorted for E's & Wizz« (1995) 180
- 73 Unerklärliche Mutationen:
Erste Allgemeine Verunsicherung, »Burli« (1987) 182
- 74 Angeklagt – aber erst Jahre später:
Sniper, »La France« (2001) 186
- 75 Tanz den Faschismusvorwurf:
DAF, »Der Mussolini« (1981) 188
- 76 Tanz den Nationalismusvorwurf:
MIA., »Was es ist« (2003) 190
- 77 Ironie? Welche Ironie?!
- Randy Newman, »Short People« (1977) 192

Feindliche Übernahme 196

- 78 Wenn der Bandname unfreiwillig Programm wird:
Geier Sturzflug, »Bruttosozialprodukt« (1982) 196
- 79 Gib das wieder her!
Die Ärzte, »Männer sind Schweine« (1998) 199
- 80 Wie man sich falsche Freunde macht:
The Cure, »Killing an Arab« (1978) 204
- 81 Ausgerechnet die Freiheitsfeinde!
Marius Müller-Westernhagen, »Freiheit« (1987) 207
- 82 Don't stop, even if you had enough:
Beastie Boys, »(You Gotta) Fight for Your Right (to Party!)« (1986) 209

Sound sells: Songs in Werbung und PR 212

- 83 Nonverbaler Mondegreen?**
Crash Test Dummies, »Mmm Mmm Mmm Mmm« (1993) 212
- 84 Unglaublich daneben:**
EMF, »Unbelievable« (1990) 214
- 85 Autos für Neandertaler:**
Ween, »Gabrielle« (2005) 216
- 86 Unfreiwillig visionär:**
Frida Gold, »Wovon sollen wir träumen?« (2011) 218
- 87 Wenn Werber in ihre anale Phase zurückfallen:**
Johnny Cash, »Ring of Fire« (1962) 221

Unter falscher Flagge: Songs im Wahlkampf 223

- 88 Vor den Karren gespannt:**
Bruce Springsteen, »Born in the U.S.A.« (1984) 223
- 89 Sing (bloß nicht) meinen Song!**
Wir sind Helden, »Gekommen um zu bleiben« (2005) 226
- 90 Weinenden Auges zur Kanzlerin:**
The Rolling Stones, »Angie« (1973) 228
- 91 Ich glaub', mich tritt ein Pferd:**
Die Toten Hosen, »Tage wie diese« (2012) 229
- 92 This Song Is (Not) Your Song:**
Woody Guthrie, »This Land Is Your Land« (1940–1944) 231
- 93 Nicht mit mir!**
Sam & Dave, »Hold on, I'm Comin'« (1966) 232

Verschwörungstheorien und ideologischer Wahn 236

- 94 ... ein Freispiel drin:**
The Beatles, »Lovely Rita« (1967) 236
- 95 Fanatisch missionarisch:**
John Rockwell, *Trommelfeuer* (1983) 238
- 96 Den Verstand an der Rezeption abgegeben:**
Eagles, »Hotel California« (1976) 242
- 97 Als könnten Songs Kriege entscheiden:**
Trio Lescano, »Tulipan« (1940) 246
- 98 Die Antwort, mein Freund, kennt nur der Abfalleimer:**
Bob Dylan – Killermüllologen greifen an 248
- 99 Tödliche Vereinnahmung:**
The Beatles, »Helter Skelter« (1968) 250

Die große Kunst des Songmissverständens 253

- 99½ Quentin Tarantino macht Spaß oder: Schlechtes Zuhören gefährdet die Gesundheit**
Madonna, »Like a Virgin« (1984) 253

Anhang

- Song-Credits, Literaturhinweise und Quellen 257**
- Dank 282**